

UCL

Université
catholique
de Louvain

KinLin: le lingála contemporain de Kinshasa

Projet de constitution d'un corpus oral

Philippe Nzoimbengene
Promotrice: Liesbeth Degand

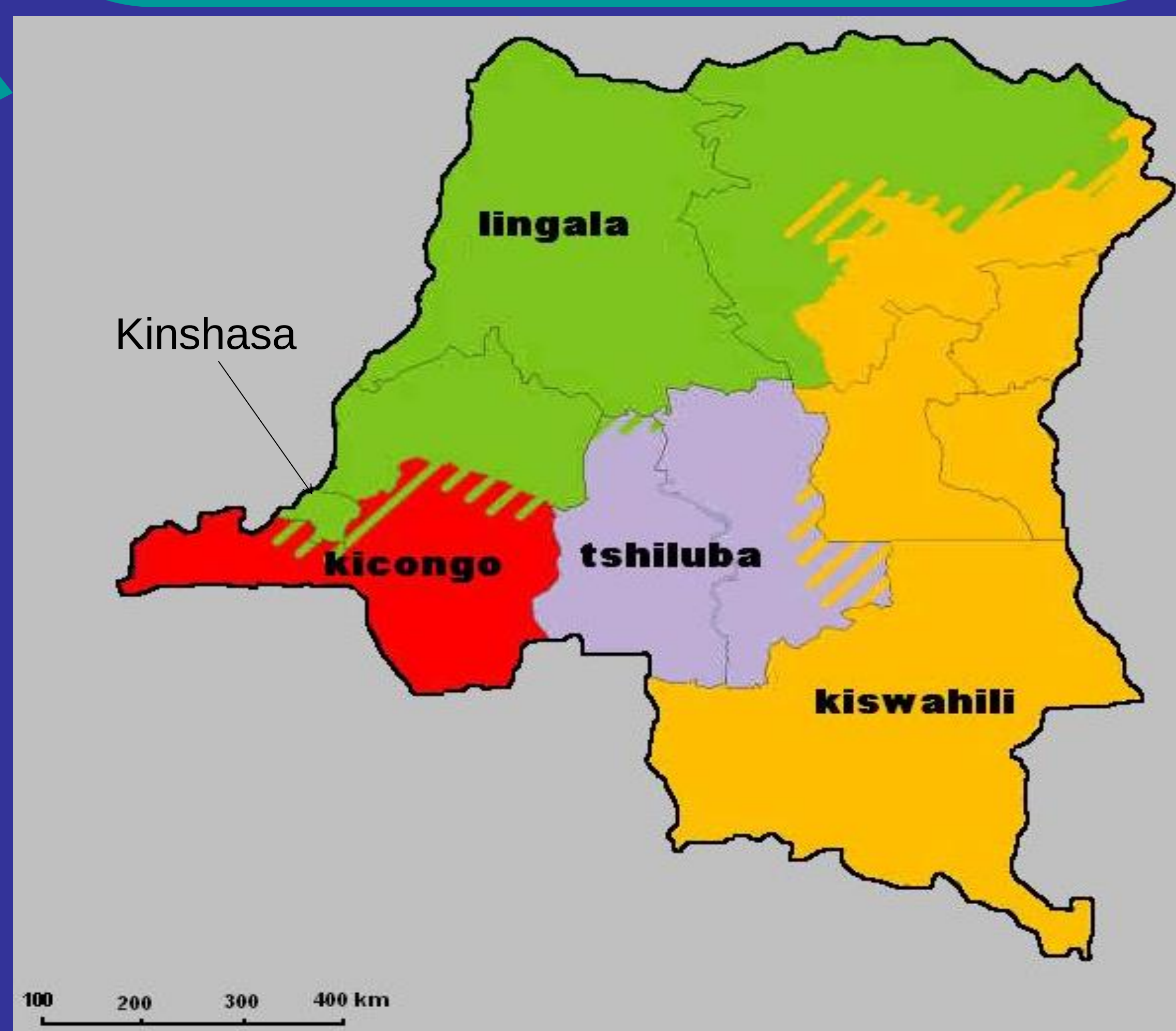
Institut
Langage &
Communication

Variété de langue: critère diatopique

Variété régionale

KINSHASA capitale de la Rép. dém. Congo (ex-Zaïre)

- Population: ~8 millions d'habitants
- Situation géographique: à l'ouest, au bord du fleuve Congo. Ville voisine de Brazzaville (République du Congo).
- Situation triglossique pyramidale
 - Français: administration et scolarisation
 - Lingála: langue commune « naturelle » lingua franca
 - Soit swahili, soit tshilúba, soit kikóngó: marqueurs d'origines culturelles/ethniques



Caractéristiques théoriques

Tonologie et morpho-phonologie

- 1) Langue « à tons »: hauteur mélodique sémantiquement distinctive.
“Tone-marking is probably the least unpredictable item. Native speakers do not mark tone, as contextual information is usually sufficient to disambiguate adequately. In linguistic texts, high tones are marked with an acute accent and low tones are left unmarked, a practice I also adopt in my own publications on the language” [Meeuwis 2010. A Grammatical Overview of Lingála. Muenchen, p. 34].

moto (variante: *mutu*): être humain, personne
motó (variante: *mutú*): tête (≠ l'emprunt *motó*: motocyclette)
móto (pas de variante): feu, chaleur, entrain, succès, aura, fétiche

kokoma: écrire, rédiger
kokóma: arriver, devenir
- 2) Écriture non encore standardisée: pas de règles d'orthographe collectivement partagées. D'où pas d'orthographe conventionnelle. L'usage et l'habitude sont maîtres [cf. aussi Meeuwis 2010: 34].

Caractéristiques lexicales et discursives

- 1) Emprunts fréquents:
phonétiquement acclimatés (*fami*: famille, *er*: heure)
ou non acclimatés (mais, ministre, hôpital: sans accent ou avec accent?)

➤ *code-mixing*: *er (heure) bamemí yé na hôpital boye, makilá esílí*
Quand ils ont amené lui à l'hôpital alors, le sang est épuisé
(CONTEXTE: une fille parle de la maladie de son oncle)

➤ *Code-switching*: *donc aplanifiaki tout... asalí tout ázwela ngá mutu*
donc il avait tout planifié... il fait tout (pour) qu'il me prenne quelqu'un
(CONTEXTE: une femme parle des agissements de son mari)
- 2) Contraction/amuïssement de phonèmes (règle d'économie, prépondérante à l'oral).
Pour la construction grammaticale: *nazalí koloba*: je parle (littéral. 'Je suis parler')
Deux réalisations récurrentes et concurrentes: → *nazóloba*
→ *naóloba*

Méthodologie de transcription

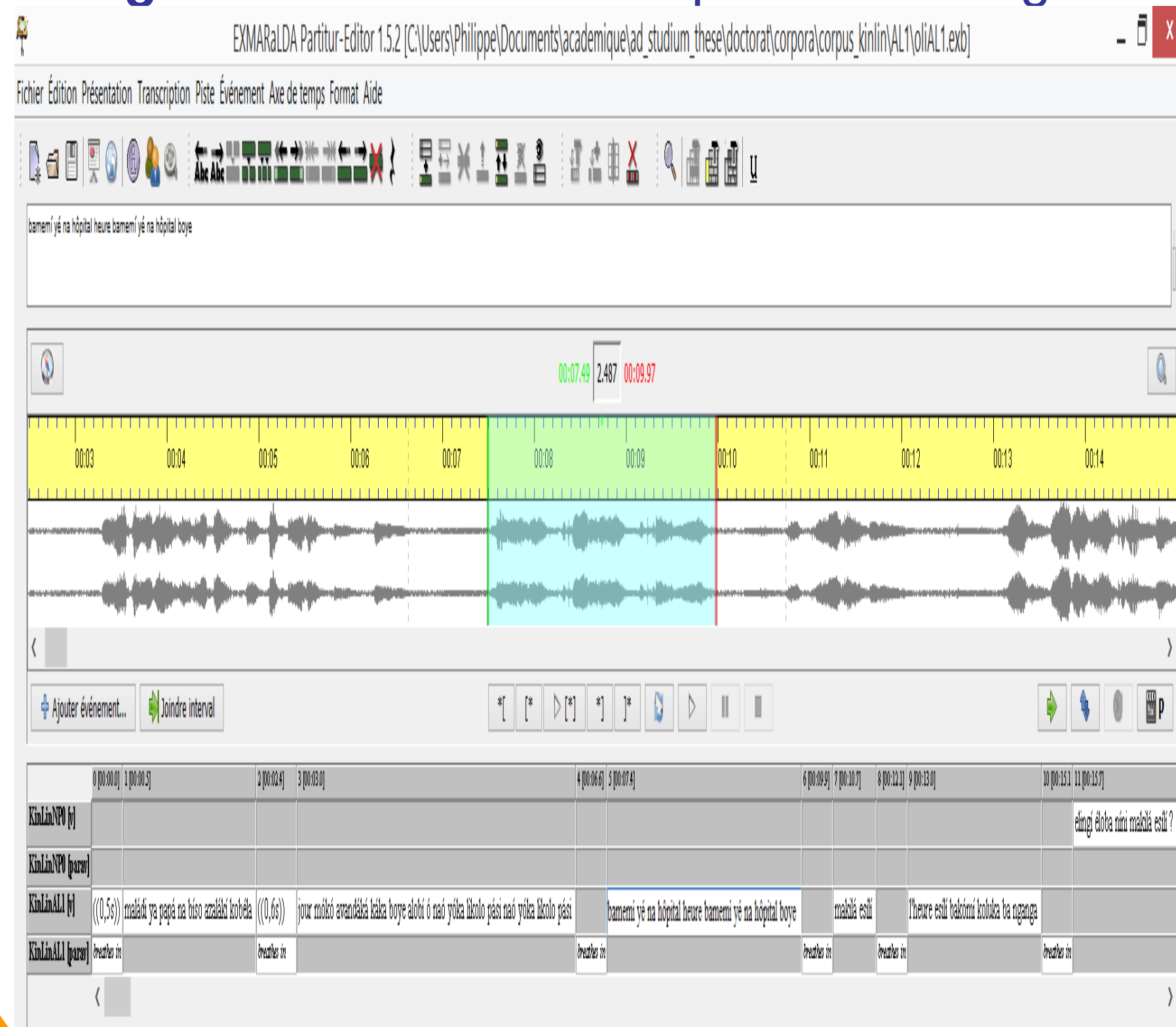
Transcription orthographique

Avec EXMARaLDA Partitur-Editor 1.5.2

(www.exmaralda.org/):

Segmentation du signal de l'énoncé.

Alignement de la transcription sur le signal.



Données sociologiques de locuteurs

Exemple: SPK1 [KinLinAL1]

1. Abbreviation: KinLinAL1
2. Sex: female
3. Name: Atubawula
4. First name: Laetitia
5. Age: 23
6. Profession: Student
7. Education level: Secondary + 2
8. Marital status: Single
9. Residence: Kinshasa
10. Place of birth: Kinshasa
11. Nationality: DR Congo
12. Parents culture's origine: Bandundu
13. Languages spoken: Lingála, Kikóngó, French
14. Date of recording: 17 January 2013

État d'avancement du projet

Transcription en cours...

Objectifs heuristiques

- 1) Analyses **quantitatives** des *Discourse markers* (DMs): Fréquences, cooccurrences
- 2) Analyses **qualitatives** des DMs: Contextes d'utilisation des DMs endogènes et exogènes (emprunts)

Données empiriques

- 50 enregistrements digitaux (.WAV): moyenne 10 min.
- Réalisés en janvier 2013 par Philippe Nzoimbengene
- Kinshasa (différents quartiers)
- Contacts et rendez-vous pris personnellement



Edition de meta-information

Attributs fixés																									
Nom de projet	Contemporary Kinshasa Lingála corpus																								
Nom de transcription	KinLinAL1																								
Convention de transcription	Valibel (adapted)																								
Referenced media file(s)	oliAL1.WAV Edition...																								
Attributs à définir par usager																									
	<table><thead><tr><th>Attribute</th><th>Value</th></tr></thead><tbody><tr><td>Recorded by</td><td>Philippe Nzoimbengene</td></tr><tr><td>Number of speakers</td><td>2</td></tr><tr><td>Duration</td><td>10.33 minutes</td></tr><tr><td>Recorder device</td><td>Roland R-09HR</td></tr><tr><td>Date of recording</td><td>17 January 2013</td></tr><tr><td>Time of recording</td><td>4.14 pm</td></tr><tr><td>Place of recording</td><td>Private space</td></tr><tr><td>Locality</td><td>Kinshasa</td></tr><tr><td>Transcriber</td><td>Philippe Nzoimbengene</td></tr><tr><td>Interaction style</td><td>Face-to-face conversation</td></tr><tr><td>Topics</td><td>Family</td></tr></tbody></table>	Attribute	Value	Recorded by	Philippe Nzoimbengene	Number of speakers	2	Duration	10.33 minutes	Recorder device	Roland R-09HR	Date of recording	17 January 2013	Time of recording	4.14 pm	Place of recording	Private space	Locality	Kinshasa	Transcriber	Philippe Nzoimbengene	Interaction style	Face-to-face conversation	Topics	Family
Attribute	Value																								
Recorded by	Philippe Nzoimbengene																								
Number of speakers	2																								
Duration	10.33 minutes																								
Recorder device	Roland R-09HR																								
Date of recording	17 January 2013																								
Time of recording	4.14 pm																								
Place of recording	Private space																								
Locality	Kinshasa																								
Transcriber	Philippe Nzoimbengene																								
Interaction style	Face-to-face conversation																								
Topics	Family																								
Ajouter attribut																									
Eliminer attribut																									
Edition d'attribut...																									
En haut	En bas																								
Modèle...																									
Commentaire																									
The researcher knows the speaker. She is an orphan and shy by nature, but she is particularly affected in this interview, because the conversation reminds her of the memory of her father and her mother, both deceased. In this interview she talks about the long illness of her maternal uncle who is about to die.																									
D'accord Annuler																									